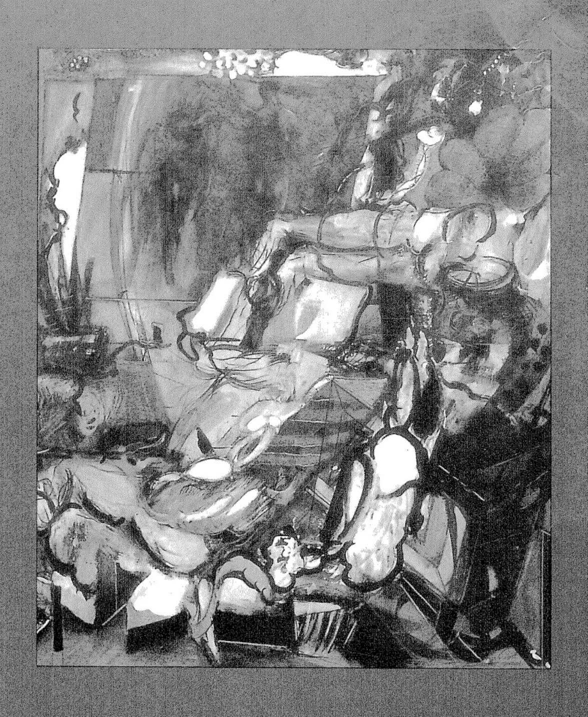


عادل السيوى

عادل السيوى

١٩٥٢	ولد فى البحيرة ، مصر .
١٩٧٠	يلتحق بكلية الطب ، جامعة القاهرة.
١٩٧١	يسافر الي اليونان ، تترك هذه الرحلة أثراً كبيراً على توجهاته .
١٩٧٤	يدرس فى القسم الحر بكلية الفنون الجميلة بالقاهرة .
١٩٧٦	يتخرج فى كلية الطب .
١٩٧٨	يقرر التفرغ للتصوير .
١٩٨٠	المعرض الأول ، أتيليه القاهرة ، يفتتحه الفنان راغب عياد.
	يسافر إلى إيطاليا ، يقيم بمدينة ميلانو.
١٩٨١	مجموعة من الزيارات لمتاحف الفن الأوروبية ..إنجلترا، فرنسا ، المانيا ، النمسا ، أسبانيا ، سويسرا.
١٩٨٢	يلتقى بالفنان الإيطالى رنزو فرارى ، وتربطهما صداقة وثيقة.
١٩٨٥	المعرض الثانى، أتيليه القاهرة ، يفتتحه الفنان حسن سليمان.
١٩٨٦	يشارك فى المعرض العام للفنانين الأجانب بإيطاليا، قصرأنوشنتى فلورنسا.
١٩٨٧	المعرض الثالث ، أتيليه القاهرة .
١٩٨٨	المعرض الرابع ، قاعة مشربية ، القاهرة .
	المعرض الخامس ، قاعة كروبير، برلين الغربية .
١٩٨٩	المعرض السادس ، قاعة بابيرى ، برلين الغربية .
١٩٩٠	العودة إلى القاهرة .
	المعرض السابع قاعة مشربية ، القاهرة .

لوحتا الغلاف – فخامة
أشياء قديمة

المطبعة العصرية

اهداءات ٢٠٠٢

الفنان/ حسين بيكار

القاهرة

عادل السيوى

مطبوعات

المشربية

تحية وشكر للأصدقاء

منى أنيس

سليمان فياض

رامز الياس

ولكل من ساهم بجهده فى إخراج هذا الكتاب

تصوير خالد جويلى

إهداء

إلى أبى أمين السيوى
وإلى أمى نفيسة مصطفى



وداعاً أيها الجوهر الثقيل يا رخامنا البشرى
وليأت العابر الخفيف
النهر ووجـــهـه
الريح وأطفالها
ولتأت الأجنحة المليئة بالغيم

أدونيس
فصل المواقف

كتاب التحويلات والهجرة فى أقاليم النهار والليل (١٩٦٥)



جمال في حالة حركة ٢٠ X ٣٠ حبر
Camels in movement 20 x 30 , ink

الإحتفال بكل يوم

روبرتو بورديجا
ميلانو – نوڤمبر ١٩٩٠

إعتمدت فى كتابة هذا النص على ما أتاحته لى سنوات الصداقة والحوار التى جمعتنى بعادل السيوى أثناء إقامته الطويلة بإيطاليا . والتى مكنتنى من التعرف ، عن قرب ، عليه وعلى انتاجه الفنى.

١ – الإحتفال بكل يوم

فى هذه اللوحات مشاهد للصباح ، إبتعاد عن الليل وأحلامه ، وعن الفجر وما يحمل من نبؤات ، إنه الصباح المشترك ، حين تتصاعد الأصوات وتتردد التحيات.
وإذا كان جسد الحياة مثقلاً بالعديد من الصعاب ، فإن المجىء المستمر للنهار ، يهبنا دائما بهجة البدايات .
فى هذا الزمن الذى يأتى نحونا إمكانية للحماس ، ومقدمة للحلم بأن يصبح اليومى والمألوف أمراً جميلاً.

٢ – جمال لا يثقُل

إذا لم يسع الجمال لتملكنا ، فإنه يصبح قوة تدفعنا لتجاوزه والخروج من حدوده ، هكذا يتحول فعله فينا إلى نوايا وأفكار ومشاعر أخرى.
فى جمال الماء والضوء وألوان السماء تواضع عظيم ، إنه جمال لا يحاصرنا ، لكنه يدفعنا للرؤية ويحثنا على الذهاب .
فى هذه الألوان محاولة للإقتراب من جمال لا يثقُل ولا يسعى لإحكام الأسر.

٣ – خفة الروح

الروح هو ذلك الجزء منا الذى لا يكلّ ولا يتعب ، دائماً سريع و ملون يُتوثب للرحيل ، ويحن بنفس القدر للرجوع .
فى هذه التجربة مساحات ، يمكننا أن نتأمل خلالها حركة الذكريات والمشاعر.
إنها الفرحة بالذهاب والإبتهاج بالعودة .

٤ – الإنفصال البهيج .

يشدنا الحنين دائماً لأشخاص وعوالم خاصة ، يحلو لنا أن نعود إليها ، وأن نتوقف عندها. ولكن خصوصية الأماكن والشخوص فى هذه التجربة ، لا تكمن فى كشفها عن هويتها وإنما فى إنفصالها البهيج ، فهى عوالم مفتوحة للإحتمالات .
إنها الرغبة فى الإبتسام ، حين تتسع لتضم الطفلة ، والمقرىء الضرير ، والسحابة العابرة معاً فى محاولة للإنفلات ، تتحرر الكتلة فيها من ثقلها ، ويتأهل عبرها الروح للفرح .

٥ – التحرر من الأشياء المكتملة .

تأهب الروح للفرح هو المحور الذى تدور حوله الأماكن والأشياء . فى هذه اللوحات تميل المستويات ، تتقوس الخطوط تستدير الكتل ، تهتز الأجساد ، ترحل الأشياء تاركة خلفها عالماً من التحولات .
تنهار الخلفيات ، تتحول فى إنحسارها إلى جسد هجرته مادته .
تصعد الخطوط وتهبط ، كأصابع تتردد فى الإمساك بالأشياء ، تحيط بها ثم تعود لتحررها من جديد .
فى هذه الأعمال تردد رقيق ، يذكرنا بحوارات بدأت ولا تريد أن تكتمل .

٦ – مساحات سوداء

نتذكر فى اللون الأسود مشقة التوافق والإتصال ، يذكرنا الأسود بالمسافة التى تبعد الأغنيات عن أمور الحياة ، يقول لنا الأسود : إن الألوان لم تنجح بعد فى الدخول إلى العالم ، ومصاحبة الناس ، فظلت موضوعاً للرغبة ، هذه الرغبة فى سيادة اللون ، وإشتعال الغناء ، تتوهج خلف مساحات سوداء .

٧ - القاهرة ، مدينة لا تختصر

ليست مشاهد من حلم ، ولا مقاطع من حكاية خرافية ، وإنما نظرة من أعلى إلى مدينة تتراجع جدرانها ، وينحسر كيانها المعمارى أمام هذا الحضور الصاخب للبشر.
فى لوحات القاهرة محاولة للإمساك بالجوهر الداخلى للمدينة ، فهذا الإمتداد الأفقى يفوق محاولات الإرتفاع ، وهذا العدد المتواجد دوماً ، يجعل إغتراب هذه الكتلة البشرية أمراً بعيداً .
ولذا كانت المدينة جحيماً يومياً مستمراً ، فإن هذا التجاور الحميم ، يكشف عن إمكانية الشعر فيها .
لا تقف الحياة فى هذه المدينة عند حدود التحقق العملى وحده ، ولا تسعى للإمساك باليوم ، وإنما تكشف فى ضجيجها وإهتزازها ، عن رغبة فى التواصل والإنفلات .

٨ – ذاكرة الحس

ليس هناك عالم خارجى علينا أن نصوره ، وإنما هناك عالم ينبغى الدخول إليه ، لأنه يضم بداخله العوالم الممكنة .
يمكننا ، هكذا ، أن نعيد الكلمات إلى منبعها الدافىء ، إلى مناطق الحس والعاطفة.
وهكذا ، أيضاً ، يمكن للذكر يات أن تتحرر من سطوة الحقائق ، والتواريخ ، فتصبح ذاكرة جديدة .
تدفعنا الأضواء والألوان إلى مواقع الحنين التى لا زالت تنبض داخلنا .

روبرتـــو بورديجـــا

فيلسوف ايطالى ، شارك فى قيادة حركة ٦٨ بميلانو ، إرتبط بأفكار هيدجر وترجم بعض أعماله إلى الإيطالية ، ثم بدأ مع مطلع الثمانينات فى طرح أفكاره المستقلة فى مجال فلسفة السياسة .



ثرثرة ٣٥ x ٥٠ حبر
Chit chat 35 x 50 , ink

قصة الجدال بين الروم وأهل الصين حول علمى النقش والتصوير

لقد قال الصينيون : " إننا أجمل نقشا ." فقال الروم : " بل نحن أهل الكر والفر."
فقال السلطان : " أريد أن أمتحنكم فى هذا ، لأرى من منكم أهل لتلك الدعوة " ... وكان هناك غرفتان بابهما متقابلان ، فأخذ الصينيون واحدة منهما وأخذ الروم الأخرى.
وطلب الصينيون من الملك مائة لون ، ففتح لهم الملك خزائنه ، أما الروم فقالوا : " لا لون ولاصبغ ....فما هو إلا دفع للصدأ ." لقد أغلقوا الباب وأخذوا يصقلون ، فصاروا فى نقائهم وصفائهم مثل الفلك. وإن من تكاثر الألوان لسبيلاً لإنعدام اللون . إن اللون مثل السحاب أما اللا لون فمثل القمر ....

وحينما فرغ الصينيون من عملهم قرعوا الطبول إبتهاجاً . فدخل الملك ، ورأى النقوش هناك فسلبت لبه حين وقع عليها بصره . وبعد ذلك إتجه نحو الروم ، فرفعوا الأستار الفاصلة فانعكس خيال ذلك التصوير ، وتلك الأعمال ، على تلك الحوائط الصافية المصقولة . فكل ما رآه هناك رآه هنا بصورة أبهى ، كادت أن تسلب العين من محجرها وما صفاء المرآة هذا إلا القلب الخالى من الشك ، فإنه قابل لتصاوير لا عداد لها ... فالعقل فى هذا المقام يكون صامتا ، او مضلاً . ذلك لان القلب يكون مع الحق . و ما من صورة ، حتى الابد ، يشرق لها خيال إلا من القلب .

جلال الدين الرومى
١٢٠٧ — ١٢٧٣

مثوى جلال الدين الرومى ، الكاتب الأول ، ترجمة الدكتور محمد عبد السلام كفافى.

الأعمال

١٩٨٩ - ١٩٩٠

حى شعبى ١٠٥ x ١٠٥ خامات متنوعة
Popular Quarter 105 x 105 acrylic, chalk, charcoal



نجوم الليل ١٠٥ x ١٠٥ متنوعة
Night stars 105 x 105 acrylic, chalk, charcoal



الرماد ١٠٥ x ١٠٥ خامات متنوعة
Ash 105 x 105 acrylic, chalk, charcoal



جدار أصفر ١٨ x ٢٠ خامات متنوعة
Yellow wall 20 x 18 acrylic, chalk, charcoal


Sivian

مراجيح ٦٠ x ٧٠ خامات متنوعة
Swings 70 x 60 acrylic, chalk, charcoal



وسط البلد ١٢٠ x ١٤٠ خامات متنوعة
Downtown 140 x 120 acrylic, chalk, charcoal



غروب ٣٥ x ٤٣ خامات متنوعة
Sun Set 43 x 35 acrylic, chalk, charcoal



غرفة يدخلها الضوء ٩٠x ٧٠ خامات متنوعة
Light entering a Room 90 x 70 acrylic, chalk, charcoal



أشخاص راقدون ٣٥ x ٥٠ حبر
Reclining figures 50 x 35 ink



ريش ١١٠ x ١٢٠ خامات متنوعة
Feathers 100 x 120 acrylic, chalk, charcoal



البهلوان ٣٥ x ٥٠ حبر
The Clown 50 x35 ink



طيور كبيرة وطيور صغيرة ١٠٠ x ١٢٠ خامات متنوعة
Birds, large and small 100 x 120 acrylic, chalk, charcoal



الدوران في الحجرة ٣٥ x ٥٠ حبر
Revolving Room 50 x 35 ink



ملاك قديم ٥٠ x ٧٠ خامات متنوعة
Ancient Angel 50 x 70 acrylic, chalk, charcoal



حديث طويل ٣٥ x ٥٠ حبر
Long Conversation 50 x 35 ink



الحياة الفخمة ١٢٠ x ١٤٠ خامات متنوعة
Luxury 140 x 120 acrylic, chalk, charcoal



عائلة ٣٥ x ٥٠ حبر
Family 50 x 35 ink



The Works
1989 - 1990

•

The Story of the debate between the Byzantines and the Chinese on the arts of engraving and painting

When the chinese said " we make the most beautiful paintings in the world " the byzantines replied " but we excel in everything." The Sultan said " I want to test you borth , to discover who is telling the truth ".. They were each given a room whose doors faced one another. The chinese asked the sultan for a hundred colours , and he opened up his treasury and gave them the colours . The Byzantines , however , said they required neither paint nor dyes . " Allthat is necessary " they said, "is to burnish these walls."

They closed the door and began polishing , and in their work the Byzantines became as pure as the heavens . A profusion of colour was for them the negation of colour . For colour is like the clouds , and they preferred the moon , which is without colour .....

When the Chinese finished their work they beat on their drums in delight . the sultan entered. He saw their paintings and was dazzled. Then he went to the Byzantines' room . They raised the curtain and an apparition of the Chinese painting was reflected in the purely burnished wall . Everything that the sultan had just seen he saw more radiantly in the polished walls . He felt that his eyes would be wrenched from their sockets .... The purity of this mirror was nothing less than a heart freed from doubt, ready to accept innumerable paintings ... In such a place, reason is silent or else it misguides , for truth sides always with the heart and a picture can radiate its image only in the heart.

Jalal al-Din al- Rumi,
1207 - 1273

From his Mithnawi , book 1, translated into the Arabic by Dr. Muhammad Abd al-Salam Kafafi.



جمال في حالة حركة ٣٥ X ٥٠ حبر
Camels in movement 35 x 50 , ink

7. Cairo , an irreducible city.

This is neither a scene from a dream nor the setting of a fairytale. It is an over view of a city whose walls are retreating and whose presence diminishes in proportion to the clamour of its population.

These paintings attempt to grasp the essence of this city , the horizontal extension that negates all attempts to rise. They explore the ever present multitudes who deny even the possibility of alienation .

Though the city is a continuous inferno, the closeness of the people can yet allow space for poetry. Life here is not limited by the actualities of materialisation , nor is its object simply to correct the day. For revealed amid the vibration and clamour of life is the desire for communication and escape.

8. An Erotic Memory .

There is no external world that we find it necessary to depict but there exists an internal universe that we must enter, for within it we discover a multitude of worlds.

Only by entering these worlds can we return words to their sources and reconnect them to areas of sensation and feeling. In so doing , we liberate memory from the tyranny of facts and dates, escaping history to create a new memory that impels us towards light and colour, towards places of nostalgia that lie deep within the soul.

Roberto Bordiga is an Italian Philosopher who was involved in 68 as a leader of the Milan movement - A sustained study of the philosophy of Heidegger allowed him, at the beginning of the eighties to begin a course of of Autonomous Research in the field of political philosophy.

4. A Joyful Separation.

Nostalgia drives us always to particular places, particular people. Yet though we may seek to return the particularity of htese places and people does not, in the eyes of the artist , lie in any revelation of identity . Rather our nostalgis is constituted wholly in the terms of our departure , A joyful departure permits the existence of future hopes and possibilities . And since the desire to smile binds all together , the joyful departure connects everything , the child , the blind ' maqraa ' , the passing clouds, lifting them up , wrenching them from the earth, opening and freeing spirit to the potentiality of bliss.

5. Liberation from the Complete.

The central axis of these paintings , the loci around which places and people rotate , is the preparedness of the soul for joy . Surfaces lean , straight lines curve , blocks are rounded. As bodies vibrate, as objects and people depart, so the background collapses, and in this retreat everything loses its substance. Lines ascend and descend , their intentions unclear , like fingers that hesitantly grasp and then let go.

Like a conversation that no one wants to end these paintings are full of the delicate hesitations that invite us to continue.

6. Black Spaces.

Black reminds us of the difficulties of achieving harmony and communication . It serves to articulate the space between the heroism of song and our own lives . It existed when colour was no more than a desire.

Behind the black spaces of these paintings lies the desire for dominating colour, a desire to sing out loud.

1. Everyday Celebration.

These paintings are concerned not with night and its dreams , nor dawn with its prophesies , but with awakening , that prelude to consciousness when the morning's greetings drag us into the day .

Despite seeming obstacles, the coming of morning allows daily the joy of a new beginning ; it permits an enthusiasm pregnant with all possibility. Each morning carries with it the promise that the mundane, the humdrum, might leap into a sudden incandescence, bestowing whatever we feel is most ordinary with an extraordinary beauty.

2. An Unimposing Beauty.

A beauty which does not strive to possess or capture allows us to transcend the mere fact of seduction , transforming itself within us into ideals, intentions and feelings.

In the beauty of light , water , the colour of the sky , we discover a great modesty, one that seeks not to overwhelm but rather invites us to look and then pass on.

In these paintings the artist attempts through his use of colour to emulate this quiet state and reproduce this unimposing beauty.

3. The Lightness of Being.

The spirit is the part of each person that does not fatigue. Quick and colourful, it is in constant motion, seeking first to depart and then return , The painter, in contemplating entire worlds of memory and feeling, is able to find in departure the same joys he finds on arrival . they become coexistant, their relationship is of symbiosis , since the ebb cannot exist without the flow.

Everyday Celebration

Roberto Bordiga
Milano . Nov . 1990

This text is the result of many years of friendship and dialogue which have reunited me with Adel El Siwi during his long stay in Italy , allowing me to know him and his work , closely .



ناس علي الطريق ٣٥ × ٥٠ حبر
People on the road 35 x 50 , ink

Farewell heavy essence, our human marble.
May the weightless transience come,
The river with his face,
The wind and her children.
Come, wings heavy with the mist of clouds.

ADONIS.

From " The book of Metamorphoses and Migrations in the Regions of Day and Night "
(1961-1965)

To My Parents

AMIN EL SIWI
NAFISA MUSTAPHA

Thanks to

Mona Anis
Soliman Fayad
Ramez Elias
and all friends who helped Prepare this book

Photography : Khaled Goweily

English text prepared by Mona Anis, Walter Armbrust and Nigel Ryan.

ADEL EL SIWI

MASHRABIA GALLERY
EDITIONS

ADEL EL SIWI

1952 : Born , Beheira , Egypt.
1972 : Enrolls in the Faculty of Medicine, Cairo University.
1971 : Travels to Greece where, for the first time, he begins to think seriouslly of painting as a career.
1974 : Commences studies at the Faculty of Fine Arts Cairo.
1976 : Graduates from the Faculty of Medicine.
1978 : Takes up painting full time.
1980 : First exhibition, Cairo Atelier, opened by Ragheb Ayyad .
Moves to Milan, Italy.
1981 : Travels in Europe.
1982 : First meeting , and the beginning of a lasting friendship , with Italian artist Renzo Ferrari.
1985 : Second exhibition , Cairo Atelier , opened by Hassan Soliman.
1986 : Participates in the general Exibition for Foreign Artists,
Innocenti Palace, Florence.
1987 : Third exhibition, Cairo Atelier.
1988 : Fourth exhibition, Mashrabia Gallery, Cairo.
Fifth exhibition, Koreuber Hall, West Berlin.
1989 : Sixth exhibition , Papyri Hall, West Berlin.
1990 : Returns to Cairo .
Seventh exhibition , Mashrabia Gallery, Cairo.

Cover , Old Things
Back cover, Luxury (detail)

ELIAS MODERN PRESS



ADEL EL SIWI